|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Barbara MESLIEN**  **Traductrice**  **anglais-français**  **& français-anglais**  Téléphone : 06.22.85.32.04  barbarameslien@rocketmail.com | | |
|  |  |  |

**A propos de moi**

J’ai passé mon enfance au Canada auprès de parents français dans la partie anglaise de Montréal. J’ai fait ma scolarité dans une école anglaise. A l’école, et avec mes amis et frères et sœur, je parlais anglais, à la maison je parlais français et lorsque ma grand-mère nous rendait visite, je parlais espagnol… Mes parents sont rentrés en France un peu après mes douze ans.

A la suite de ma Maîtrise, j’ai saisi l’opportunité de travailler pour Digital Equipment France en me mettant à mon compte. Je traduisais des cours d’autoformation aux côtés de leurs ingénieurs. Deux ans après, je traduisais mon premier livre pour Les Editions de Mortagne ce qui a constitué pour moi une expérience exaltante ! Et en 1991, je suis entrée dans le monde de la propriété industrielle en qualité de traductrice auprès du Cabinet Beau de Loménie et aujourd’hui je continue à traduire pour ce cabinet en tant que traductrice indépendante. J’ai passé ces 18 années à apprendre la traduction juridique et technique auprès d’ingénieurs, d’avocats et de juristes.

En 2008, j’ai été promue responsable du service traductions. Comme traductrice, je savais déjà gérer le stress mais là il s’agissait de rapidement automatiser mon service et de l’organiser avec deux autres services afin qu’ils travaillent ensemble. Elevée dans un environnement yoguique, ce fut tout naturellement que je mis en place des techniques de yoga pour faire face à cette nouvelle situation de vie. Et plus je pratiquais, plus il devint évident que je souhaitais transmettre ces pratiques à d’autres ! Six mois plus tard, je m’inscrivais à l’Ecole Française de Yoga pour suivre une formation de 4 ans de professeur de yoga. Et en 2009, je me mis à mon compte parce que tout d’abord, en qualité de responsable, je ne pouvais plus traduire autant que je le souhaitais et ensuite parce que je souhaitais aussi enseigner le yoga et notamment le mercredi après-midi. Et comme nous continuons à apprendre des autres, lorsque j’ai « quitté » ce cabinet, j’ai décidé de travailler, avec à mon avis, le meilleur traducteur anglais en propriété industrielle sur Paris. Alors une fois par semaine, j’ai la chance de travailler et de partager des expériences et des connaissances relatives à la traduction avec des traducteurs anglais dans un bureau et un samedi sur deux, j’ai le plaisir de donner des cours de yoga à des familles (yoga à 2), à des enfants, à des ados et à des adultes.

**Traductions**

• documents juridiques y compris contrats de licences, cessions, fusions, certificats, procès-verbaux, conclusions, assignations, jugements, décisions, actes, statuts, articles, ...

• les articles réglementaires du Code de la propriété intellectuelle vers l’anglais

• documents techniques et plus particulièrement révisions de brevets vers l’anglais, opinions écrites et notes (par exemple d’observations en réponse au rapport de recherche)

• le règlement intérieur de la compagnie aérienne Northwestern Airlines

• cours d'auto-formation pour Digital Equipment France

• traductions médicales

• courriers et formulaires

• sites internet vers l’anglais, notamment dans les domaines de l’hôtellerie et du reportage

• Deux livres :

1. “There is a River – The Story of Edgar Cayce” par Thomas Sugrue, 478 pages, A.R.E. Press

2. “Lifting the Veil - Practical Kabbalah with Kundalini Yoga” par Joseph Michael Levry, 183 pages,

Rootlight, Inc.

• 4 articles du premier « numéro zéro » de *Courrier International*

• Interprète anglais-français/français-anglais auprès du Stage Internationale sur les Techniques du Yoga dans l’Education)

**Formation**

2014 Attestation du MOOC de la Sorbonne intitulé « Droit des entreprises »

2013 Diplôme d’enseignant de yoga à l’Ecole Française de Yoga (diplôme sur 4 ans, soit 900 heures de cours + un mémoire intitulé « les adolescents et le yoga »)

1989 Maîtrise en Langues Etrangères Appliquées (L.E.A.) à Paris VIII en anglais et en espagnol

1988 Diplôme de Traducteur-Interprète à Paris VIII (diplôme universitaire) en anglais et en espagnol

**Expérience Professionnelle**

Depuis 2009 Traductrice indépendante

A.S. Marland (une fois par semaine)

Professeur de yoga et de yoga nidra (relaxation) à Paris et à Eaubonne

2007-2009 Responsable du Service Traductions auprès du CABINET BEAU DE LOMENIE (Conseils en Propriété Industrielle) à Paris

1991- 2007 Traductrice auprès du CABINET BEAU DE LOMENIE

1989-1991 Traductrice indépendante

**Langues et Informatique**

Toutes les traductions ci-dessus sont de l'anglais vers le français

du français vers l'anglais

de l'espagnol vers le français

WORD, WORDFAST